

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1953)

**Heft:** 1209

  

**Artikel:** 1st of August Collection for the Swiss abroad

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-692907>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## MESSAGE DU SECRETARIAT DES SUISSES A L'ETRANGER.

Berne, juillet, 1953.

Chers compatriotes,

Au message que vous adresse, au nom du Conseil fédéral, le Président de la Confédération, le Secrétariat des Suisses à l'étranger voudrait joindre une très modeste pensée.

Tout au long de l'année, nous vivons avec vous, partageant vos soucis et vos difficultés, nous réjouissant de vos joies et de vos succès.

Aujourd'hui se déroule pour vous une manifestation qui fut préparée de longue date par des comités qui n'ont ménagé, ni leur temps, ni leur peine et, ce qui est leur grand mérite, sans rien attendre en retour. Que d'obscurs dévouements auxquels nous voudrions rendre hommage impliquent la bonne marche d'une société et la réussite d'une fête telle que celle d'aujourd'hui, point culminant de la vie de votre colonie.

Nous savons la ferveur avec laquelle vous fêtez l'anniversaire de notre commune patrie, ferveur qui étonne et qui émeut profondément ceux qui, venant du pays, assistent à vos cérémonies. Nous pouvons repérer tous les points du globe où vous serez réunis pour chanter ensemble nos hymnes nationaux, vous recueillir et vous réjouir ensemble. Notre cœur est donc aujourd'hui avec vous, où que vous soyez. Aussi n'est-ce pas vers les étoiles du ciel, lointaines et indifférentes, que nous portons nos regards, en cette fête du 1er août, mais vers celles que vous avez allumées vous-mêmes sous toutes les latitudes, vers la flamme de vos feux de joie, vers la flamme surtout qui brille en vos cœurs. C'est celle-là qui fait la force et la grandeur de notre petite patrie. C'est ce que vous diront cette année tous ceux qui, dans nos villes ou dans le plus humble village de nos montagnes, piqueront sur leur poitrine l'insigne du 1er août, l'edelweiss sur fond rouge.

*Le Secrétariat des Suisses à l'Etranger.*

### L'INSIGNE DU 1er AOUT 1953.

Le produit de la collecte du 1er août 1953 — vente de timbres, de cartes et d'insignes — sera attribué aux œuvres travaillant pour les Suisses à l'étranger.

C'est pourquoi nous invitons tous nos lecteurs à acheter l'insigne du 1er août 1953 — un edelweiss blanc sur fond rouge — qu'ils peuvent se procurer auprès du consulat ou de la légation de Suisse dont ils dépendent.

### 1. AUGUST-ABZEICHEN 1953.

Die diesjährige 1. August-Sammlung, d.h. der Ertrag aus dem Marken-, Karten- und Abzeichenverkauf, kommt den Werken, die für die Schweizer im Ausland arbeiten, zugute.

Wir fordern deshalb einen jeden unserer Leser auf, das 1. August-Abzeichen 1953 — ein weisses Edelweiss auf rotem Grund — zu kaufen. Er kann es bei seinem Konsulat oder seiner Gesandtschaft beziehen.

## 1st OF AUGUST COLLECTION FOR THE SWISS ABROAD.

This year's 1st of August collection is for the benefit of the Swiss abroad, and we Swiss living far away from our homeland appreciate this *beau geste* of our countrymen at home.

It has often been said, and unfortunately not without reason, that Helvetia's children abroad have been treated niggardly, or even worse, have been entirely forgotten.

Our countrymen at home, have often failed to remember, the great services which the "Auslandschweizer" have rendered for so many years to their home country; volumes could be written of splendid achievements of Swiss abroad, and if to-day our country enjoys a universal reputation in all walks of life, a large percentage of credit should go to the Swiss abroad, who have, through their hard work and integrity added to this reputation.

During the last few years, thanks to the efforts of the Nouvelle Société Helvétique and the Secrétariat des Suisses à l'Etranger, our compatriots have at last begun to appreciate the services rendered by their brethren abroad.

We have never asked, and shall never ask for preferential treatment, we owe it to our country to do our duty and to uphold the good name it enjoys all over the world, but this official recognition has given us the assurance, that we are still children of the country which we love with all our heart.

Owing to political and economic circumstances, many of our countrymen abroad have suffered and are still suffering; we in this country have tried to help them as much as we could, and no genuine appeal has ever been ignored.

We have now again an opportunity to prove our willingness to help all those who are, through no fault of theirs, in dire circumstances, by obtaining the 1st of August badge, which can be procured from the Swiss Legation (18, Montagu Place, Bryanston Square, W.1), or from the various Swiss Societies in London.

There should not be one Swiss in this country who has not obtained this 1st of August badge, let us show our compatriots at home, that we appreciate their kind gesture, and that, we are willing ourselves to help a cause which is primarily for our own benefit.

*The Editor.*

**Kettners Restaurant has no music and is not  
luxurious . . . but the Food and Wine are  
superb.**

Roast Surrey  
Capon,  
Roast Aylesbury  
Duckling  
served every day

